

Traduction français-anglais



En bref

- **Langue(s) d'enseignement:** Français
- **Ouvert aux étudiants en échange:** Non

Présentation

DESCRIPTION

Objectif : former les étudiant.e.s à intervenir dans la rédaction d'un document rédigé (ou traduit) en anglais. Il s'agit de traduire en anglais un texte français pragmatique, technique ou spécialisé (mode d'emploi, pages de site web, auto-présentation commerciale, article scientifique....).

La structure du programme dépend de la nature des documents à traduire. En règle générale, le groupe traduit un document d'environ 250 mots par semaines. En plus, les étudiants rendent (typiquement) une tâche toutes les deux semaines. On procède à une évaluation (contrôle continu, un texte d'environ 250 mots) une fois pendant le semestre. Lors des contrôles, il peut être demandé aux étudiants de composer leurs traductions sans support informatique.

Selon la nature des documents à traduire, les étudiant.e.s sont encouragé.e.s à utiliser la traduction automatique et toutes les autres ressources électroniques à leur disposition. Il s'agit d'un usage guidé de la traduction automatique : il est important d'établir de bonnes pratiques par rapport à ce

type de travail (rédiger une fiche de traduction, procéder à plusieurs cycles de révision, adopter une feuille de style etc.). Par ailleurs, les étudiants doivent toujours être en mesure de traduire et de réviser un document spécialisé sans recours à la traduction automatique.

OBJECTIFS

Compétences visées

- Travailler en binômes (traducteur / réviseur).
- Utiliser la traduction automatique de manière efficace.
- Reconnaître que la traduction automatique ne représente que la première étape dans un projet de traduction.
- Apprendre à identifier des termes techniques dans la langue source.
- Reconnaître la phraséologie propre au genre textuel de départ (communication technique, publication scientifique, vulgarisation etc.), et la rendre de façon idiomatique dans le texte d'arrivée.
- Exploiter les dictionnaires, les bases de données, les corpus de référence en ligne.
- Connaître les documents de référence pour la langue cible (normes rédactionnelles, dictionnaires d'autorité et glossaires spécialisés).

Pour en savoir plus, rendez-vous sur > u-paris.fr/choisir-sa-formation

- Reconnaître l'importance du « workflow » et des « cycles de révision » dans la préparation professionnelle d'un document.
- Savoir remplir correctement une « fiche de traduction » pour chaque tâche.
- Être en mesure de transférer, comparer et mesurer la pertinence relative des notions apprises dans ce cours de traduction à celles introduites dans d'autres cours du même type.
- Reconnaître la pertinence des connaissances de traduction dans le cadre de son programme d'études et /ou de son projet professionnel individuel.

HEURES D'ENSEIGNEMENT

Traduction français-anglais Travaux Dirigés 12h

CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

Gile, Daniel. 2005. La traduction. La comprendre, l'apprendre. Paris : PUF Linguistique nouvelle.

Gledhill, Christopher. 2011. A lexicogrammar approach to checking quality: Looking at one or two cases of comparative translation. In Depraetere, Ilse (éd.), *Perspectives on Translation Quality*. Berlin: Mouton de Gruyter, 71-98.

Gledhill, Christopher. 2016. Phraseological variation and its implications for translation. In P. Phillips-Batoma & F. Zhang (eds.) *Translation as Innovation Bridging the Sciences and the Humanities*. London: Dalkey Archive Press, 65-95.

Grellet, F. 2000. *The word against the word – Initiation à la version anglaise*. Paris : Hachette Education.

Humbley, John, & Oscar Torres Vega. 2011. *Manuel trilingue de traduction*. Paris : Ophrys

Pour en savoir plus, rendez-vous sur > u-paris.fr/choisir-sa-formation